

## P A P E L E T A S   L E X I C O G R A F I C A S

### UN VOCABULARIO INEDITO DE PALABRAS USADAS EN LA AREQUIPA DE MELGAR

*Por Enrique Carrión Ordóñez*

#### O. *Propósito*

Publicamos la lista completa de *Nombres provinciales de la ciudad de Arequipa* que recogió el presbítero Antonio Pereira Pacheco y Ruiz, y que está incluida como anejo de su *Noticia de la muy noble y muy leal ciudad de Arequipa en el reino del Perú*. Hasta el momento no se había publicado este documento, salvo la parte que dio a luz Alejandro Lostaunau al dar cuenta de la copia fotográfica del manuscrito autógrafo, que la Biblioteca Nacional recibió del Cabildo Insular de Tenerife. En lo publicado por Lostaunau no estaba la lista de voces provinciales<sup>1</sup>. Estamos preparando una edición completa de la *Noticia*, con un comentario filológico muy detallado sobre su vocabulario, de manera que en esta ocasión solamente daremos a conocer

---

1.—A. LOSTAUNAU. 'El desconocido manuscrito de Pereyra y Ruiz sobre Arequipa'. *Fénix* (Lima), N° 4 (1944), págs. 813-838.

el texto de la colección de voces que llevan esa calificación de provinciales, con algunas noticias indispensables sobre el interés y características de la colección.

1. *El autor y la obra.*

Antonio Pereira y Ruiz había nacido en La Laguna de Tenerife el 12 de junio de 1790. Pasó al Perú en compañía del obispo Encina cuando contaba 20 años de edad. Residió en Arequipa hasta 1816 sin haber conocido nada del país, fuera de los límites de la intendencia. Estando en vísperas de trasladarse a Lima para volver de allí a Canarias, redactó la *Noticia de Arequipa* ese año. Con su obra en la valija volvió a los lares paternos y gracias a la mediación del Virrey Abascal, cuyo capellán fue al retornar a España, consiguió una prebenda en la Catedral de La Laguna. En esa isla permaneció hasta el fin de sus días, salvo algún viaje eventual a la Península y a la Gran Canaria. Dedicado a su carrera eclesiástica y a la erudición histórica, dejó un valioso legado documental, disperso a su muerte el 28 de abril de 1858<sup>2</sup>. El autógrafo de la *Noticia de Arequipa* quedó en poder de su familia y en 1960, cuando lo consulté, estaba en manos de don Vicente Hernández Jorge, de Güimar, Tenerife. La *Noticia* es una obra muy curiosa, no tanto por su información, básicamente apoyada en los datos del cura Zamácola, su amigo, sino por la *Colección de figuras* que tiene como apéndice, y que es un documento gráfico justamente valorado por los estudiosos de la Arequipa de los tiempos de Melgar. El material lingüís-

---

2.—E. CARRION ORDÓÑEZ. 'Pereyra y el Perú' *Boletín del Instituto Riva Agüero* (Lima), Nº 8 (1967-71), págs. 15-123. Puede consultarse también el importante trabajo biográfico de A. MARRERO y E. GONZALEZ Y. *El prebendado Don Antonio Pereira Pacheco*. La Laguna de Tenerife; Instituto de Estudios Canarios. 1963.

tico de la obra había merecido tempranamente la atención de los investigadores. Pedro Benvenuto Murrieta señaló su antigüedad, que comparó a la de los esfuerzos lexicográficos del primer Mercurio Peruano; Patricio Ricketts comentó algunos arequipeñismos y Pablo Macera situó el vocabulario en el marco de los intereses lingüísticos de nuestro siglo ilustrado<sup>3</sup>. Pero nadie se tomó el trabajo de completar la edición fragmentaria de Lostaunau, o al menos de publicar el interesante glosario adjunto.

## 2. *Características, antecedentes e importancia.*

No podemos detallar aquí lo que será objeto del anunciado estudio crítico que esperamos terminar a fin de año. Daremos tan sólo una información resumida.

Dejando de lado los estudios dialectales y vocabularios de voces provinciales referentes a España, habrá que recordar, en lo que a América respecta, que desde Ercilla y Oña aparecen vocabularios anejos a un texto; y no solamente literario, sino en descripciones y tratados en prosa, como el del Conde de Lemos y el de Arriaga. El siglo de las luces nos trae los primeros diccionarios de americanismos (Alcedo, Muñoz, Escudero) y también las primeras recopilaciones regionales americanas en Cuba, Perú, etc.<sup>4</sup>.

---

3.—P. M. BENVENUTTO MURRIETA. 'El castellano nuestro' *Cultura* (Lima) Nº 2 (1956), págs. 36 y 40, pero originariamente publicado en *Boletín del Instituto Peruano de Cultura Hispánica* (Lima) Nº 1 (1947) págs 31 y, 38; P. RICKETTS. 'Antonio Pereira y Ruiz, cronista de Arequipa'. *Idea* (Lima) Nº 19 (1954), págs. 1-2 P. MACERA DALL'ORSO. 'Lenguaje y modernismo peruano del siglo XVIII' *Letras* (Lima, Nº 68-9 (1962), págs. 297 y n. p. 307.

4.—E. CARRION ORDOÑEZ y T. D. STEGMANN. *Bibliografía del español en el Perú*. Tübingen, Max Niemeyer. 1973: Con datos sobre Arriaga, el *Diccionario de algunas voces técnicas de mineralogía* preparado por los redactores del Mercurio Peruano de 1791 y sobre otros viejos intentos de recoger voces provinciales

El adjetivo *provincial* es casi el único que se emplea en referencia a los distintos dialectos y hablas locales de variable extensión, pues —como se sabe— fue nuestro Alona el primero en aplicar el nombre nacional para los fenómenos lingüísticos originados o peculiares en las distintas repúblicas americanas. Con su ejemplo aparecerán los diccionarios de chilenismos, hondureñismos y demás<sup>5</sup>. La lista de Pereira es muy sencilla y carece de artificios filológicos. Procede generalmente por definición sinonímica del término presumiblemente general. El equivalente provincial puede ser un arequipeñismo pero no pocas veces se trata de un peruanismo o de un americanismo. Pereira no tenía información suficiente ni siquiera sobre el habla peninsular, de modo que en determinados casos da como provincial una voz general, mientras que toma por general lo que es una voz de uso más local. En algunos casos señala el origen quechua de los términos y en otros pocos la connotación vulgar que tenían ciertas expresiones. Tampoco acierta

---

Para España consúltese la *Biblioteca histórica de la filología castellana* (Madrid 1893) del Conde de la Viñaza, y H. SERIS, *Bibliografía de la lingüística española* (Bogotá, 1964), particularmente en éste la pág. 738 donde se da noticia de un vocabulario manuscrito de voces cubanas recogidas por A. López Matoso, de la misma fecha que el vocabulario de Pereira. En la descripción de la provincia de Quijos publicada por el Conde de Lemos en 1608 se recoge un "Diccionario de los vocablos particulares de las Indias" que Ciro BAYO consideraba en 1906 como el primero de todos. "Vocabularios de provincialismos argentinos y bolivianos. *Revue Hispanique*" XIV (1906) p. 249, n. M. A. Ugarte Chamorro dedicó al asunto un interesante artículo: 'Las Descripciones Geográficas de Indias y un primer diccionario de americanismos'. *Letras* (Lima) XXXVIII (1966) 76-7, págs. 89-102. (En el *Catálogo de la Colección Muñoz* (Madrid, 1954, t. I p. 8) se menciona un proyecto de vocabulario de americanismos menos conocido que el de Alcedo. Viñaza trae información sobre Escudero y sobre el malhadado proyecto de B.J. Gallardo (*op. cit.* N° 1291 y 1689). Para los antecedentes es útil: A. del RIO. 'Los estudios de Jovellanos sobre el dialecto de Asturias' *Revista de Filología Hispánica* (Buenos Aires) V (1943), págs. 209-243.

5.— Juan de ARONA [seud. de P. PAZ SOLDAN Y UNANUE] *Diccionario de peruanismos* (Lima, 1883) págs. v,vi y x.

al llamar *Nombres* a lo que incluye además verbos y partículas, locuciones e interjecciones. Hay algunas definiciones mal hechas por razones de redacción o incluso por confusión de significados (p. ej. *chaucha* (137) *huiñapo*. (117)). Por lo general oye bien las palabras, pero hay dos curiosos casos de yeísmo/lleísmo: *zapayo* (25) y *llapar* (52), a pesar de que en Arequipa entonces se distinguía bien *y/ll* y a pesar de que los habitantes de La Laguna, entonces como ahora, mantienen la misma distinción, que aparece clara en los demás escritos de Pereira. En cambio Pereira y los arequipeños son sesantes y esto ocasiona múltiples cacografías a lo largo del texto.

Lo singular de la compilación podría ser enunciado así: es la primera colección conocida de palabras usadas en una provincia peruana y recogidas de fuente oral. Hasta el XVIII las colecciones de términos americanos eran verdaderos glosarios, aclaraciones de un texto escrito. El siglo de las luces rompe con la sacralidad de lo escrito también en esto. Comienza en España, con el P. Sarmiento y con Jovellanos, el interés por los dialectos vivos. No cometeremos el exceso retórico de llamar a Pereira un precursor de la dialectología, pero sí lo pondremos entre los hombres de la ilustración que, llevados por intereses algo pintorescos, contribuyen a enriquecer nuestra información sobre el vocabulario usual en los años de las luchas por la emancipación americana. Martha Hildebrandt nos ha dado un magnífico estudio sobre la lengua culta de la época<sup>6</sup>. Materiales como el de Pereira nos ayudan a completar la imagen del lenguaje en ese momento crítico de nuestra his-

---

6.—M. HILDEBRANDT. *La lengua de Bolívar. I. Léxico* (Caracas: Instituto de Filología Andrés Bello, 1961). En el Seminario de Historia de la Lengua Española del Instituto Riva-Agüero se ha reunido una copiosa colección de voces usadas por los autores del Mercurio Peruano. Con el artículo de Macera, esto es todo lo que conocemos sobre nuestra situación lingüística a fines del XVIII y durante la Emancipación.

toria. Lo más interesante de la colección creo encontrarlo en el material de valor sociolingüístico: fórmulas de tratamiento, hipocorísticos, voces vulgares, adjetivos y sustantivos que se refieren a actitudes sociales, a conceptos vigentes, a gustos y preferencias.

### 3. *Criterio de la edición.*

Hemos optado por ofrecer una edición modernizada de los *Nombres provinciales*. Eso significa que usaremos mayúsculas, acento y puntuación actuales. Hemos reducido las variantes gráficas j-x-g- y b-v; h/cero i/y al uso actual, sin desfigurar la pronunciación de la época. Respecto del seseo hemos regularizado según la ortografía actual, tomado en cuenta el hecho de que el autor y la región son seseantes y entonces no importa consignar las cacografías. En cambio hemos respetado escrupulosamente las grafías que revelan pronunciaciones especiales (*codiador, atatao, frezada, camapé, enemona* etc.). La modernización ha obligado a mantener palabras dentro de grupos de inicial distinta (146 *Qüarto* MS; 161 *Saraza* MS; 175 *'Viscochos* MS; 176 *Vni-formidad* MS; 178 *Xicara* MS.). Se han suprimido las diéresis innecesarias, pero se restituyó en la primera sílaba de 160 *Guisgüi* MS. La forma *chúcho* (67) alterna en el MS. con *chúccho* (fol. 58), pero como está documentada sin -c la dejamos así. Las pocas abreviaturas han sido desarrolladas. Hemos preferido numerar por artículo y no por línea y así pensamos facilitar las referencias.

*Enrique Carrión Ordóñez*  
*Instituto Riva Agüero*

4. *Texto.*

[fol. 48a]

Nombres provinciales de la ciudad de Arequipa. Los que llevan esta señal \* son tomados de la lengua índica: de éstos, muchos sólo son usados por la gente vulgar, y van con esta nota: v

A

- 1 Antonia. Antuca.
- 2 Agustín. Acuti.
- 3 Antimonio. Soroche
- 4 Anillo episcopal. Esposa.
- 5 Animal silvestre o sin domar. Chúcaro.
- 6 Azada. Lampa.
- 7 Arrebatar. Capujar.
- 8 Amo de casa donde se vive. Patrón.
- 9 Afligirse. Atingirse.  
\*v
- 10 Atrevido. Impávido.
- 11 Aguador. Aguatero.
- 12 Apasionarse. Encamotarse.
- 13 Asiento de un líquido. Concho.

B

- 14 Benita. Berna.
- 15 Bayeta del país. Tocuyo.

- 16 Batata. Camote.
- 17 Barranquera. Lloc-  
lla. \*
- 18 Bobo Cándido.

C

- 19 Casaca. Vestido.
- 20 Castañetas. Palillos.
- 21 Catalina. Catita.
- 22 Camapé. Sofá
- 23 Criatura chica. Gua-  
gua.
- 24 Carne seca. Char-  
que.
- 25 Calabaza. Zapayo.
- 26 Conversar. Parlar.
- 27 Catre ancho. Cuja.
- 28 Calabacino. Laca-  
yote.

[f. 48b]

- 29 Cueva. Huaca.
- 30 Currutaco. Chatre.
- 31 Cuervo. Gallinazo.

- 32 Color celeste. Aurora.  
 33 Cuello de eclesiástico. Sayuelo.  
 34 Cabo de cuchillo. Cacha.  
 35 Compañero de estudios. Compa, concolega.  
 36 Cuerno. Cacho.  
 37 Chaqueta. Chamarra.  
 38 Conejo del país. Cuy.  
 39 Clavel de muerto. Virreina.  
 40 Cometa de papel. Volador.  
 41 Comprador. Marchante.  
 42 Clase de gente, de género, etc. Laya.  
 43 Cerveza. Chicha.

### D

- 44 Desnudo de ropa, o en pelo. Calato.  
 45 Desabrido. Chumo.  
 46 Disfrutar una cosa que se apetece. Mamada.  
 47 Divieso. Chupo.  
 48 Deuda. Dita.

### E

- 49 Eulalia. Olalla.  
 50 Europeo. Chapetón.  
 51 Estar en pie. Estar parado.  
 52 Encimar. Llapar. \*  
 53 Estiércol. Guano.  
 54 Enagua exterior. Pollera.  
 55 Enagua blanca. Fustán.  
 56 Estar diestro o impuesto en una cosa. Lucho.  
 [f. 48c]  
 57 Espejo. Luna.  
 58 Enemona. Marimonia.  
 59 Enea. Totorá.  
 60 Expósito. Botado.  
 61 Estar con el pelo embrujado. Chasca.

### F

- 62 Francisca. Pancha.  
 63 Fleco. Rapacejo.  
 64 Fresas. Frutillas.  
 65 Fumar. Pitar.  
 66 Feo. Atatao. \*  
 67 Frío con temblor. Chucho. \*  
 68 Frío. Alalao. \*

- 69 Forro de baqueta para cubrir el colchón. Almofrez.  
70 Frasquito para agua de olor. Pomito.

### G

- 71 Gregorio. Goyo.  
72 Gertrudis. Tuli.  
73 Gerónima. Choma.  
74 Gurupela. Baticola.  
75 Generillo de lana. Lila.  
76 Gorro. Birrete.  
77 Guitarra chica. Charango.  
78 Guiso de papas con calabaza, carne, tocino y pimientos picones. Timpusca.  
79 Guiso id. con queso fresco. Chupe.

### H

- 80 Hortelano. Chacare-ro.  
81 Huerta. Chácara.  
82 Hombre de nariz chata. Ñato.  
83 Huérfano. Viudo.  
[f. 48ch]

- 84 Hijo del país. Criollo.  
85 Hombre que huye de la sociedad. Yuyón.  
86 Hacer noche, o parar en un camino. Pascar.  
87 Hombre de poca vergüenza. Incúspido.  
88 Hombre incivilizado. Cimarrón.  
89 Hilo grueso de algodón. Caito. \*v  
90 Huso de hilar. Pusca. \*  
91 Hombre o mujer que sólo obra por el rigor. Hecho por mal.

### I

- 92 Isabel. Chabela.  
93 Idolo mío. Chungo. \*  
94. Indio de la montaña. Chuncho.  
95. Indio que conduce a pie la valija. Chasque.

### J

- 96 José. Chepe.  
97 Juan. Juancho.  
98 Juez. Tapaanca.

L

- 99 Luisa. Lucha.  
 100 Labrador. Chacare-  
 ro.  
 101 Leñador. Leñatero.  
 102 Llanura grande sin  
 cultivo. Pampa.

M

- 103 Manuela. Manonga.  
 104 Martita. Matita.  
 105 Mercedes. Meches.  
 106 Mazorca<sup>m</sup> de maíz.  
 Coronta.  
 107 María Luisa, flor.  
 Cedrón.  
 108 Manta o frazada.  
 Frezada.  
 109 Manteca de vaca.  
 Mantequilla.  
 110 Manantial. Puquio.  
 [f. 48d]  
 111 Manantial en los  
 caminos. Jaguay.  
 112 Me duele. Acha-  
 cao. \*v  
 113 Manatín. Chicotillo.  
 114 Mosquitos. Zancu-  
 dos.  
 115 Mosquitos de río.  
 Jejenes.  
 116 Mantilla de bayeta.  
 Rebozo.

- 117 Maíz tostado. Hui-  
 ñapo.  
 118 Mesón de arrieros.  
 Tambo  
 119 Mulato. Zambo.  
 120 Mujer con quien se  
 vive en amistad ilícita.  
 Amiga.  
 121 Mujer que vende en  
 las plazas frutas, ber-  
 zas, pescado, etc. Ga-  
 tera.

N

- 122 Negro. Prieto.  
 123 Nido de pájaros. Ta-  
 pa.  
 124 Noble. Viracocha. \*  
 125 Ombligo. Puputi. \*v

P

- 126 Petronila. Petita.  
 127 Petra. Pituca.  
 128 Padre. Tatay, tati-  
 to. \*  
 129 Perol. Paila.  
 130 Pechera. Pechuga.  
 131 Purísima. Purisma.  
 132 Pimiento. Ají.  
 133 Puerco, o marrano.  
 Chancho, cuche.  
 134 Plegar. Encarrujar.  
 135 Posada. Tambo.

- 136 Pedigüeño. Codia-  
dor.
- 137 Papa seca. Cháucha.
- 138 Picador. Chalán.
- 139 Pendiente de piedras  
o perlas. Caravana.
- 140 Picado de viruelas.  
Cacarañado.
- 141 Porrón. Tacho.  
[f. 48e]
- 142 Punta o resto de un  
cigarro. Pucho. \*
- 143 Pañuelo que se po-  
nen cuando están en-  
fermos, desde la ca-  
beza a la barba.  
Barbiquejo.

### Q

- 145 Quina. Cascarilla.
- 146 Cuarto para guardar  
en las iglesias alhajas  
o muebles. Galpón.
- 147 Quitar o poner notas  
o afear alguna cosa.  
Chafar.
- 148 Quedar parado y sin  
querer caminar una  
bestia. Empacarse.

### R

- 149 Rafaelita. Rafita.
- 150 Ratón. Pericote.

- 151 Resabioso. Mañoso.
- 152 Rubio. Caroso.
- 153 Rueca. Mismina. \*

### S

- 154 Sebastiana. Bacha.
- 155 Su Majestad Sacra-  
mentado. Nuestro  
Amo.
- 156 Sacerdote. Yaya. \*
- 157 Sala de recibir. Cua-  
dra.
- 158 Sarna. Caracha.
- 159 Solideo. Coqueta.
- 160 Sucio. Güisgüi. \*v
- 161 Zaraza. Quimón.
- 162 Soga de lana. Huas-  
ca. \*
- 163 Sacar. Güisir. \*v
- 164 Seco. Quirco. \*v
- 165 Sandalia. Usuta. \*  
[f. 48f]
- 166 Sujetar, aprisionar.  
Apijualar.
- 167 Señor. Ñor, si es  
persona a quien se le  
quiere despreciar.

### T

- 168 Tullido. Sucho.
- 169 Tafetán de aguas.  
Melania.
- 170 Tirar coces. Cospiar.

- |     |                                |   |
|-----|--------------------------------|---|
| 171 | Tagarnina o cardillos. Caigua. | Bizcotelas.                                     |
| 172 | Taberna. Pulpería.             | 176 Uniformidad, igualdad. Diáfano.             |
| 173 | Toronjil. Culén.               | 177 Vengo de casa de Juan. Vengo de donde Juan. |

V

- |     |                                |                      |
|-----|--------------------------------|----------------------|
| 174 | Vida mfa. Vidity, viditalay. * | X                    |
| 175 | Bizcochos chicos.              | 178 Jicara. Pocillo. |